

Bach ~ Boccherini ~ Beethoven ~ Butler

Duo  
*Erand*

Susanna  
*Gregorian* violin  
cello *Taras Zanchak*

DDD/STEREO  
TT. 50:57

**Johann Sebastian Bach (1685-1750)**

**Four Duets from the Klavier Übung, Teil III, BWV 802-805**

(arr. by Johann Kortschak)

- |          |                     |      |
|----------|---------------------|------|
| <b>1</b> | in G major, BWV 804 | 2:52 |
| <b>2</b> | in A minor, BWV 805 | 2:40 |
| <b>3</b> | in E minor, BWV 802 | 4:10 |
| <b>4</b> | in F major, BWV 803 | 3:37 |

**Luigi Boccherini (1743–1805)**

**Sonata in D major for Violin and Cello**

- |          |                         |      |
|----------|-------------------------|------|
| <b>5</b> | 1. Allegretto spiritoso | 2:08 |
| <b>6</b> | 2. Vivace               | 2:39 |
| <b>7</b> | 3. Grave                | 3:00 |
| <b>8</b> | 4. Allegro assai        | 1:49 |

**Ludwig van Beethoven (1770-1827)**

**Duet in F major, WoO 27**

(arr. by Friedrich Hermann)

- |           |                               |      |
|-----------|-------------------------------|------|
| <b>9</b>  | 1. Allegro affettuoso         | 6:02 |
| <b>10</b> | 2. Aria. Larghetto            | 1:57 |
| <b>11</b> | 3. Rondo. Allegretto moderato | 3:17 |

**David Butler (b.1953)**

**Armenian Impressions for Violin and Cello**

(dedicated to Susanna Gregorian)

- |           |                               |      |
|-----------|-------------------------------|------|
| <b>12</b> | 1. Girls dance (Shushiki)     | 4:31 |
| <b>13</b> | 2. The Crane (Krung)          | 5:12 |
| <b>14</b> | 3. Little Partridge (Kagavik) | 4:33 |

**Aram Khachaturian (1903-1978)**

**Dance of the Rose Maidens from the ballet “Gayaneh”, (arr. by Susanna Gregorian)**

- |           |  |      |
|-----------|--|------|
| <b>15</b> |  | 2:30 |
|-----------|--|------|

## *About string duos*

The tradition “Musica per Camera” dates back to the early Renaissance – to the great Italian masters like A. Corelli, G. Torelli, L. Boccherini. In those days musical recitals were fashionable and one could hear music played at court, at the balls, and in parks. There would be played Trio Sonatas, quartets, all kinds of duos: two violins, violin and viola, and, naturally, violin accompanied by cello – well known as a dialogue of “male”-“female” voices. Even then the peculiarity of such a duo was a more developed, richer cello part, not a regular basso continuo. In G. Torelli’s duos and in L. Boccherini’s sonata in particular, the cello is not a mere accompaniment to the virtuoso violin but has its own chord texture which in the upper part of the fingerboard is often echoing the violin. These devices later received a further development in cello music. An excellent example of that is Beethoven’s Tripelkonzert C-dur op.56, where the exceptionally difficult cello part needs a real virtuoso! The same effects are used in Beethoven’s Duo F-dur. Rondo in which the violin and the cello, “talking to each other”, as it were, echo each other and even play the same passages together, as if they were the two hands of Beethoven himself playing the piano! Modern duo music has become even more complex with its newest improvisations and cadences in both voices. A new work by D. Butler Armenian Impressions is a wonderful example in which folk, song-and-dance themes of Komitas sometimes acquire the features of impressionism,

and sometimes jazz. The composer uses all the potentials of the violin and the cello: flageoletti, harsh pizzicato, glissando, chord technique, in one word, the whole gamut of musical colours. Sometimes one can hardly believe that there are only two instruments playing – they sound as if they were a quartet, or even a small orchestra. This is where the secret and the complexity of the string duo lies: both voices are equally rich in their solo parts, and in the accompaniment.

## *About the Duo Erand (Inspiration)*

We have worked together since 2002. After quite a number of chamber music concerts – quartets, string trios we decided to create a duet of violin and cello. The Duo Erand was actually born in February, 2004, in Wasserburg Luttinghof, Marl, where we performed M. Ravel’s Sonata A la memoire de Claude Debussy and had a tremendous success with the public. Since then we have found many interesting and long forgotten pieces of duo music which we decided to revive. Success accompanied us when we toured the cities of Germany: Dinkelsbühl, Marl, Köln (in “Historischen Festsaal der Wolkenburg”), Osnabrück (at the international festival “Musica Viva – 2005”), Düren in “Schloss Burgau” and in Moscow at the Cultural center of Ukraine at the first night of D. Butler’s Duo Sonata Armenian impressions in December, 2005.

*Susanna S. Gregorian  
May 28, 2006*

**S**usanna Gregorian was born in Armenia. Her exceptional talent was discovered early on, she was encouraged accordingly. At the tender age of seven, she entered Irina Svetlova's violin class at the music school of the Gnessin Institute for the exceptionally talented in Moscow. From 1986 to 1993 she studied with Maia Glesarova at the Tchaikovsky Conservatory in Moscow. Following her stay at the Prague Mozart Academy, she took courses with Gabor Takas-Nagy, Sador Vegh, Kristoph Jakovitz, Charles Rosen and Boris Pergamenshikov. Since 1994, Susanna has been living in Cologne, where she was a member of Saschko Gavrilov's violin class at the local conservatory.

While still a student, Susanna Gregorian was the first violinist of the conservatory orchestra, and, from 1991, also the first violinist of the Russian-German Youth Orchestra, which has been playing all over the world under the baton of such renowned conductors as Zubin Mehta, Dmitri Kitaenko, Valeri Gergiev and Mstislav Rostropovitch. Between 1992 and 2000 she was Leader with the Philharmonia of the Nations conducted by its founder Justus Frantz – pianist and conductor. At the same time she performed as the Leader with different orchestras, such as the London Symphony Orchestra and the Covent Garden Orchestra at the Royal Opera House.

She found broad popularity performing as a soloist for a ZDF programme "Achtung Klas-

sik!" In addition, she took part in international festivals, including the "Schleswig-Holstein Music Festival," the "Festival des Jeunes Interpretes" (France) and the "Gubbio Music Festival" (Italy).

In 1992 Susanna Gregorian gave concerts with the Armenian Philharmonic Orchestra under Loris Tcheknavorian and Leon Gregorian (both from USA).

In 1996 she played in ensemble and made live recordings for WDR (Cologne) with the prominent violist Kim Kashkashian.

In 1997 Susanna Gregorian won the Mozart Award from the Carl Flesch Academy (Baden-Baden) and was awarded first prize at the "International Duet Competition for violin and piano in memory of Christian Ferras and Pierre Barbizet" in Marseille (France). In 1999, she won third prize in the International Viotti Competition in Italy.

In 1998 Susanna Gregorian gave recitals and chamber concerts on Japan tour along with the soloists of the Moscow Conservatory, K.Rodin, N.Erasova, S.Dorensky...

In 1999 Susanna Gregorian took part at the Oldenburg Musical Festival where she played chamber music with Dmitry Sitkovetsky. In the same year she gave a concert in the Grand

Hall of Moscow Conservatory with the "Philharmonia of the Nations". Since 2001 till 2005 she played the principale violin in WDR Radio Orchestra in Cologne.

In 2002 she released her first solo CD of works by W.A. Mozart (concerts for violin KV 216 and KV 219) as well as Alfred Schnittke's "Moz-Art" on Telos-Music-Records. In 2004 she recorded her second CD of works by A. Khachaturian, E. Bagdasarian, E. Mirzoyan and Komitas.

In 2004 followed concerts in London, at Barbican Center and Europe tour dedicated to the 80th anniversary of Pierre Boulez (conducting), with the London Symphony Orchestra as the Associate Leader; then same following tour to the USA, New York in January 2005 with concerts in Carnegie Hall. In 2006 she toured through New Zealand, Australia, Scotland and UK as a soloist with Cologne New Philharmonic under Volker Hartung, conductor.

Susanna Gregorian has made broadcast recordings for Radio Moscow, West German Radio (WDR), Radio Suisse Romande and CD recordings with different accompanists and orchestras. In addition, she is a dedicated chamber musician performing all around the world.

Susanna Gregorian plays on a 1745 Januarius Gagliano violin.

**T**aras Zanchak was born in Ukraine, town Lvov where he entered first professor Spitzer's cello class at the S.Krushelnitzka College of music. He also studied with professors Menzysnska and Shutko. While still a pupil Taras won the First prize at the All Unions Cello Competition in Krasnodar.

From 1989 to 1996 he studied by professor Maria Tchaikovskaja at the P.Tchaikovsky Conservatory in Moscow. During this studies time he played in Conservatory orchestra with such a famous conductors as Sir Georg Solti, Gennady Rozdestvensky. Since 1993 Taras worked as a Principal Cellist in Moscovia Chamber orchestra conducted by Eduard Gratch. Also "The Young Russia" State youth orchestra under the baton of Mark Gorenstein.

The following post graduate studies bring him to the "Hanns Eisler" Conservatory in Berlin where he was a member of Gerhard Herwig cello class with a degree as a Concert soloist.

In this period he took master courses with a Principal cellist of Berliner Philharmoniker orchestra Ludwig Quandt, played as a guest cellist in Berliner "Komische Oper".

Between 1994 & 2002 he was a member of the "Philharmonie der Nationen" orchestra conducted by founder Justus Frantz. During this time Taras Zanchak played many of concert-tours all around the world : Europe, Israel, USA,

China, Hong-Kong, Singapore, Malaysia, Lebanon... He gave a numerous concerts of chamber music with a live CD recordings as well.

Since 2002 till 2005 Taras worked in the "Rhine Philharmonic" orchestra in Koblenz.

At present time cellist T.Zanchak playing many different concerts of chamber music, specifically String Duos with violinist Susanna Gregorian.



**Composer David H. Butler** was born 1953. Studied violin and composition at the Guildhall School of Music, London in 1971-75. Wrote and performed own concerto for violin and orchestra at 18.

Won Royal Philharmonic Society prize for a Concertino for two violins.

Among his compositions are: 'Czardas' performed by John Georgiadis at Queen Elizabeth Hall; 'Strasbourg' Suite for Orchestra performed in various German towns; 'City of Dreams' for orchestra performed in Darwin, Australia. String quartet arrangements issued by George Martin on Medici string quartet CD. Three Blue Mice' for Wind ensemble. 'Hale Bopp' for 9 instruments for Covent Garden Soloists. Chamber and choral music. Armenian Impressions for Violin and Cello-performed in Germany and Russia by the Gregorian Duo. Current projects include a violin concerto, Flute and piano work and a ballet arrangement for the Royal Opera House.

#### **The story of Armenian Impressions for Violin and Cello**

My writing of Armenian Impressions centres around the Armenian violinist, Susanna Gregorian whom I first met in 2000 at The Royal Opera House in London. However, some time was to pass before we were to meet again. On this occasion Susanna presented me with a CD of her

playing and a handful of Armenian folksongs at my request. I have always been interested in using folksong as a starting point for my music. I quickly saw their music potential and later that evening I made a few sketches for Violin and 'Cello. Susanna felt that her duo with Taras was easier to organise than a string quartet. The more I wrote the more I wanted to write and in a week I had the bare bones of three separate pieces. A month later they were finished and I presented them to Susanna as a Birthday present.

*David H. Butler*

#### *Über Streich Duos*

Die Tradition der Musica per Camera reicht bis in die Frührenaissance zurück – große italienische Meister wie A. Corelli, G. Torelli und L. Boccherini legten den Grundstein. Zu jener Zeit musizierte man gerne bei Hofe, auf Bällen oder gab Konzerte in Parks. Gespielt wurden Triosonaten, Quartette und verschiedenste Duos: für zwei Violinen (due violini), für Violine und Viola (violino e viola) und natürlich für Violine mit Violoncellobegleitung (violino e violoncello), bekannt als Dialog zwischen Frau und Mann. Eine Besonderheit dieses Duos war bereits damals der ausgeprägtere, facettenreiche Cellopart, nicht das übliche basso continuo.

In den Duos von G. Torelli und insbesondere in der Sonate von L. Boccherini begleitet das Vi-

oloncello nicht einfach nur das virtuose Violinspiel, sondern schafft Akkorde, die oft in hohen Lagen wie eine zweite Violinstimme anmuten. Diese Ansätze wurden weiterentwickelt und schlugen sich später in der Celloliteratur nieder. Anschauliches Beispiel dafür ist Beethovens Tripelkonzert C-dur op. 56, dessen schwierigen Cellopart nur ein wahrer Virtuose meistern kann! Dieselben Effekte kommen im Duo F-dur rondo zum Einsatz, wo sich Violine und Violoncello – quasi „im Dialog“ miteinander – gegenseitig nachahmen und passagenweise sogar zusammen spielen, als handle es sich um Beethovens eigene komponierende Hände am Klavier.

Die modernen Duos mit ihren neuesten Improvisationen und Kadenzen in beiden Stimmen sind noch komplexer. Hier sei beispielhaft das neue Werk von D. Butler Armenian Impressions angeführt, in dem Komitas' volkstümliche Lied- und Tanzthemen umgewandelt werden und manchmal in Richtung Impressionismus, manchmal sogar in Richtung Jazz gehen. Der Komponist zieht alle Register und nutzt sämtliche Möglichkeiten der Violine und des Violoncellos: Flageolett, starkes Pizzicato, Glissando, Akkordtechnik, kurzum die ganze Palette an musikalischen Schattierungen. Manchmal fällt es schwer zu glauben, dass nur zwei Instrumente erklingen – man vermeint vielmehr ein Quartett oder sogar ein kleines Orchester zu hören. Darin liegt das Geheimnis und die Schwierigkeit eines Streichduos: Beide Stimmen sind absolut glei-

chwertig und haben anspruchsvolle Soloparts, wo selbst die Begleitung mindestens „für zwei“ spielen muss.

## Über das Duo Erand (Inspiration)

Unsere Zusammenarbeit begann im Jahre 2002. Nach zahlreichen gemeinsamen Kammermusikkonzerten – Quartette, Streichtrios – kam uns die Idee zur Gründung eines Duos: Violino & Cello. Duo Erand wurde im Februar 2004 in Marl (Wasserburg Lüttinghof) aus der Taufe gehoben, wo wir mit M. Ravels Sonate A la memoire de Claude Debussy großen Erfolg beim Publikum hatten. Daraufhin suchten und fanden wir viele interessante, bisweilen jedoch unbekannte Stücke, und wir beschlossen, sie der Vergessenheit zu entreißen. Mittlerweile haben wir mehrere außerordentliche Erfolge zu verzeichnen – bei Auftritten in den deutschen Städten Dinkelsbühl, Marl, Köln (im „Historischen Festsaal der Wolkenburg“), Osnabrück (beim internationalen Festival „Musica Viva 2005“), Düren im „Schloss Burgau“, aber auch im Ukrainischen Kulturzentrum in Moskau, auf dem Arbat, wo im Dezember 2005 die Premiere von D. Butlers Duo-Sonata aus den Armenian Impressions vom Publikum begeistert aufgenommen wurde.

Susanna S. Gregorian  
28. Mai 2006

**S**usanna Gregorian wurde in Eriwan in Armenien geboren. Ihre außergewöhnliche Begabung wurde frühzeitig erkannt und entsprechend gefordert. Bereits mit sieben Jahren kam sie in die Violinklasse von Irina Swetlowa an der Musikschule des Gnessin-Instituts für Hochbegabte in Moskau. Von 1986 bis 1993 studierte sie am Moskauer Tschaikowsky-Konservatorium bei Maja Glezarowa. Nach einem Aufenthalt an der Prager Mozart-Akademie folgten Kurse bei Gabor Takash-Nagy, Shandor Vegh, Kristoph Jakovitz, Maurice Bourque, Charles Rosen und Boris Pergamenschikow. Seit 1994 lebt Susanna Gregorian in Köln, wo sie auch ihre Studien an der dortigen Musikhochschule bis 1998 als Studentin der Violinklasse von Saschko Gawriloff fortsetzte.

Bereits während des Studiums wirkte Susanna Gregorian als Konzertmeisterin des Konservatoriumsorchesters und seit 1991 auch des Russisch-Deutschen Jugendorchesters, das unter namhaften Dirigenten wie Zubin Mehta, Dmitrij Kitajenko, Valeri Gergiev und Mstislaw Rostropowitsch in Konzerten in der ganzen Welt auftrat. Von 1992 bis 2000 war sie erste Konzertmeisterin der „Philharmonie der Nationen“ unter der Leitung ihres Gründers, des Pianisten und Dirigenten Justus Frantz. Zugleich war sie auch Konzertmeisterin bei solchen Orchestern wie London Symphony Orchestra und The Covent Garden Orchestra in Royal Opera House.

Einem größeren Publikum bekannt geworden ist Susanna Gregorian vor allem durch ihre Soloauftritte in der ZDF-Sendung „Achtung Klassik!“. Weitere wichtige Auftritte hatte sie bei solchen internationalen Festivals wie „Schleswig-Holstein-Musikfestival“, „MDR-Musiksommer“, „Festival des Jeunes Interpretes“ (Frankreich) und „Gubbio-Musikfestival“ (Italien).

1992 spielte Susanna Gregorian mit dem Philharmonischen Orchester Armeniens, unter der Leitung von Loris Tscheknavorian (USA) und Leon Gregorian (USA).

1996 gab sie zusammen mit der berühmten Bratscherin Kim Kaschkaschian (USA) Kammermusikkonzerte, die vom WDR in Köln und Radio Bremen aufgenommen wurden.

Als Preisträgerin internationaler Wettbewerbe trat Susanna Gregorian ebenfalls hervor. So gewann sie 1997 den Mozart-Preis der Carl-Flesch-Akademie Baden-Baden und den 1. Preis beim „Internationalen Duowettbewerb für Violine und Klavier in memoriam Christian Ferras und Pierre Barbizet“ in Marseille. 1999 folgte der 3. Preis beim Internationalen Viotti-Wettbewerb in Italien.

1998 fand eine Japan-Tournee mit Solo- und Kammermusikauftritten zusammen mit den Solisten des Moskauer Konservatoriums K.Rodin, N.Erasova, S.Dorensky statt. 1999

nahm Susanna Gregorian an den Oldenburger Festtagen in Deutschland teil und führte dort mit Dmitri Sitkovetsky Kammermusik auf. In demselben Jahr gab sie ein Solokonzert mit dem Orchester „Philharmonie der Nationen“, das im Großen Saal des Moskauer Staatskonservatoriums stattfand. Seit 2001 bis 2005 war sie die erste Geige des WDR Rundfunkorchesters Köln.

In 2002 stellte sie ihre erste Solo-CD mit Werken von W.A. Mozart (Violinkonzerte KV 216 und KV 219) sowie „Moz-Art“ von Alfred Schnittke bei Telos-Music-Records vor. 2004 folgte die zweite CD-Produktion mit Werken von A.Khachaturian, E.Bagdasarian, E.Mirzoyan und Komitas.

In 2004 gab sie Konzerte im Barbican Center in London und als Konzertmeisterin des London Symphony Orchestra im Rahmen der Europa-Tournee aus Anlaß des 80-Jubilaums von Pierre Boulez (als Dirigent). Danach folgten Auftritte in Carnegie Hall in New York. 2006 tournee durch New Zealand, Australien, Scotland und UK als Solistin mit Neue Philharmonie Köln, Volker Hartung als Dirigent.

Radioaufnahmen für den Staatlichen Moskauer Rundfunk, den WDR, Radio Bremen, Radio Suisse Romande und CD-Produktionen mit verschiedenen Partnern und Orchestern sowie Kammermusikauftritte weltweit begleiten ihre Karriere.

Susanna Gregorian spielt eine Violine von Januarius Gagliano aus dem Jahre 1745.

**T**aras Zanchak wurde in Lemberg (Ukraine) geboren, wo er am Musikinternat „S. Kruschelnyzka“ seine erste musikalische Ausbildung bei den Professoren Menzynska, Schutko, Spitzer erhielt. Er wurde 1. Preisträger im Allunionswettbewerb der Cellisten in Krasnodar.

1989-1996 studierte er an der Moskauer Staatlichen P.I. Tschaikowski Konservatorium bei Professor Maria Tschaikowskaja. Während seines Studiums in Moskau spielte Taras Zanchak in Konservatoriumsorchester auch als Solocellist unter der Leitung verschiedene Gastdirigenten wie Sir Georg Solti, Gennadi Rozhdestwensky (Tournée in Frankreich, Griechenland, Schweiz, Deutschland und Großbritannien). Ab 1993 spielte er auch als Solocellist in Moskauer Staatlichen Kammerorchester „Moskowia“ unter der Leitung von Eduard Gratsch und Staatlichen Akademische Jugend Symphonie Orchester „Junge Russland“ unter der Leitung von Mark Gorenstein.

Weitere Studien führten ihn nach Berlin an die Hochschule für Musik „Hanns Eisler“, wo er seine Ausbildung bei Gerhard Herwig als Solist mit dem Konzertexamen erfolgreich beendete.

Ferner nahm er Unterricht beim 1. Solocellist des Berliner Philharmonisches Orchester Ludwig Quandt. In der Zeit seines Studiums in Berlin spielte Taras Zanchak als Aushilfe in der „Komische Oper Berlin“.

1994-2002 war er Mitglied der „Philharmonie der Nationen“ unter der Leitung von Prof. Justus Frantz. Bei zahlreichen Konzerttournée in In- und Ausland (Europa, Israel, USA, China, Hong-Kong, Singapur, Malaysia und Lebanon) sowie CD – Produktionen hat er als Solocellist mitgewirkt.

2002-2005 war Taras Zanchak im „Staatsorchester Rheinische Philharmonie“ in Koblenz tätig.

Zurzeit spielt er verschiedene Kammermusik Konzerte, insbesondere Streicher Duo mit Geigerin Susanna Gregorian.

**D**avid H. Butler wurde 1953 geboren. Er studierte Violine und Tonsatz an der Guildhall School of Music, London, in 1971-75. 18 Jahre alt hat er sein Violinkonzert geschaffen und selbst aufgeführt. Für das Concertino für 2 Violinen hat er den Royal Philharmonic Society Preis genommen. Unter seinen Werken sind ‘Czardas’, die von John Georgiadis in dem Queen Elizabeth Hall aufgeführt worden ist, ‘Strasbourg’ Suite für Orchestra gespielt in mehreren Städten

Deutschlands; ‘City of Dreams’ für Orchester aufgeführt in Darwin, Australia. Seine Bearbeitungen für Streichquartett wurden von George Martin auf die Medici Streichquartett CD veröffentlicht. ‘Three Blue Mice’ (Drei Blaumäuse) für Bläser-Ensemble. ‘Hale Bopp’ für 9 Instrumente wurde für das Ensemble Covent Garden Soloists vorausbestimmt; Kammer- und Chormusik; Armenische Eindrücke (Armenian Impressions) für Violine und Cello wurden in Deutschland und in Rußland vom Gregorian Duo aufgeführt. Die laufenden Projekten des Komponisten schließen Violinkonzert, Werke für Flöte und Klavier und eine Ballet-Arrangement für das Royal Opera House ein.

#### **Armenische Eindrücke für Violine und Cello**

Die Geschichte von den ‘Armenischen Eindrücken’ hat zu tun mit Susanna Gregorian, die ich im Jahre 2000 im Royal Opera House (London) zum ersten Mal getroffen. Es dauerte einige Zeit bis ich sie wieder sah, diesmal haltend eine CD mit armenischer Volksmusik, die sie auf meine Bitte aufgespielt hatte. Volksweisen habe ich schon immer als Anhaltspunkt für meine Musik angeschaut. Ich sah deutlich Susannas Potential und später an demselben Tage habe schon etliche Skizzen für Violine und Cello gefertigt (sie fühlte, zu zweit mit Taras ließ sich die Sa-

che besser und leichter organisieren). Je mehr ich schrieb, desto mehr wollte ich schreiben und in einer Woche hatte ich drei Einzelstücke fix und fertig gemacht. Ein Monat später wurden die ‘Eindrücke’ beendet und ich habe sie zum Susannas Geburtstag rechtzeitig geschenkt.

